

1.	<b>Nazwa kierunku</b>	<b>filologia angielska</b>
2.	Cykl rozpoczęcia	2017/2018 (semestr zimowy)
3.	Poziom kształcenia	studia drugiego stopnia
4.	Profil kształcenia	ogólnoakademicki
5.	Forma prowadzenia studiów	stacjonarna

**Moduł kształcenia:** Translacja: moduł 1 – Przekład tekstów literackich

**Kod modułu:** 02-FA-SKM-S2-PTL-2

**1. Liczba punktów ECTS:** 3

<b>2. Zakładane efekty kształcenia modułu</b>			
<b>kod</b>	<b>opis</b>	<b>efekty kształcenia kierunku</b>	<b>stopień realizacji (skala 1-5)</b>
SK-S2-T1-PTL_K_1	potrafi pracować w zespole pełniąc różne role, przyjmować i wyznaczać zadania na poszczególnych etapach procesu tłumaczenia	FA2_K02 FA2_K03	4 5
SK-S2-T1-PTL_K_2	ma świadomość wagi kwestii przekładu dla rozpowszechniania literatury i kultury	FA2_K04	3
SK-S2-T1-PTL_U_1	tłumaczy z języka angielskiego na język polski i odwrotnie różnorodnie gatunkowo teksty literackie, wykorzystując posiadane kompetencje językowe oraz stosując się do norm obowiązujących w przekładzie literackim w celu otrzymania spójnego i wiernego tekstu zachowującego walory artystyczne oryginału	FA2_U03 FA2_U04	3 5
SK-S2-T1-PTL_U_2	potrafi wykorzystać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu przekładoznawstwa w celu analizowania, interpretowania i ewaluacji głównych problemów przekładu, ze szczególnym uwzględnieniem problemów związanych z zagadnieniem ekwiwalencji, metaforycznością tekstu, jego wieloznacznością czy intertekstualnością	FA2_U01 FA2_U03 FA2_U05	3 3 5
SK-S2-T1-PTL_U_3	potrafi wnikliwie zinterpretować tekst w jego kontekście kulturowo-literackim, uwzględnić w procesie tłumaczenia kulturową specyfikę tekstu lub biegle wykorzystywać własny język ojczysty dla zminimalizowania widoczności w tekście przetłumaczonym procesu przekładu	FA2_U03 FA2_U04 FA2_U05	3 4 3
SK-S2-T1-PTL_U_4	potrafi zaplanować proces tłumaczenia oraz odnieść się w nim do wszelkich dostępnych źródeł mogących wpłynąć na jego usprawnienie, takich jak oryginalne tłumaczenia, narzędzia tłumacza, inne źródła konieczne dla pozyskania niezbędnej wiedzy i umiejętności	FA2_U01 FA2_U04	3 3
SK-S2-T1-PTL_W_1	zna najważniejsze tradycyjne i współczesne nurty w przekładoznawstwie, elementarną terminologię właściwą dla dziedziny, a także podstawowe strategie i wymogi dotyczące tłumaczenia tekstów literackich a także teorie dotyczące przekładu artystycznego	FA2_W02 FA2_W04 FA2_W05	3 3 3

		FA2_W06	4
SK-S2-T1-PTL_W_2	ma wiedzę na temat stylistyki i gramatyki języka polskiego i angielskiego, włączając w to zasady interpunkcji oraz istotne różnice leksykalne i składniowe pomiędzy tymi językami pozwalającą na wystrzeżenie się błędów w tłumaczeniu	FA2_W03	4

<b>3. Opis modułu</b>	
<b>Opis</b>	Moduł ma na celu pogłębienie i dalsze doskonalenie przez studentów praktycznej umiejętności tłumaczenia tekstów literackich. Studenci zdobywają bardziej zaawansowaną wiedzę na temat strategii i metod przekładu oraz uczą się odnosić ją do tekstu o większym stopniu skomplikowania w celu znalezienia rozwiązań wyodrębnionych problemów i stworzenia tekstu o jak największych walorach literackich. Stosują też w przekładzie wiedzę o literaturze i kulturze oraz zaawansowane kompetencje językowe. Istotnym elementem modułu jest kształtowanie umiejętności bardzo wnikliwej analizy tekstu, samodzielnej bądź na forum, w celu opracowania i przyjęcia najbardziej adekwatnej strategii tłumaczeniowej oraz efektywnego zorganizowania czasu pracy.
<b>Wymagania wstępne</b>	Brak

<b>4. Sposoby weryfikacji efektów kształcenia modułu</b>			
kod	nazwa (typ)	opis	efekty kształcenia modułu
SK-S2-T1-PTL_w_1	Prace kontrolne	Systematyczna ocena bieżących postępów studenta poprzez podlegające sprawdzeniu i/lub ocenę fragmentów tekstów tłumaczonych na zajęciach	SK-S2-T1-PTL_K_1, SK-S2-T1-PTL_K_2, SK-S2-T1-PTL_U_1, SK-S2-T1-PTL_U_2, SK-S2-T1-PTL_U_3, SK-S2-T1-PTL_U_4, SK-S2-T1-PTL_W_1, SK-S2-T1-PTL_W_2
SK-S2-T1-PTL_w_2	Test zaliczeniowy	Ocena końcowa stopnia praktycznej umiejętności tłumaczenia tekstów literackich	SK-S2-T1-PTL_U_1, SK-S2-T1-PTL_U_2, SK-S2-T1-PTL_U_3, SK-S2-T1-PTL_U_4, SK-S2-T1-PTL_W_1, SK-S2-T1-PTL_W_2
SK-S2-T1-PTL_w_3	Rozmowa kontrolna (opcjonalnie)	Ustna ocena stopnia przygotowania studenta do zajęć dokonywana na bieżąco w trakcie trwania modułu. Ocena może dotyczyć znajomości zadanego na dane zajęcia tekstu oraz znajomości problemów i zagadnień uprzednio omówionych.	SK-S2-T1-PTL_K_1, SK-S2-T1-PTL_K_2, SK-S2-T1-PTL_U_1, SK-S2-T1-PTL_U_2, SK-S2-T1-PTL_U_3, SK-S2-T1-PTL_U_4, SK-S2-T1-PTL_W_1, SK-S2-T1-PTL_W_2

<b>5. Rodzaje prowadzonych zajęć</b>						
kod	rodzaj prowadzonych zajęć			praca własna studenta		sposoby weryfikacji efektów kształcenia
	nazwa	opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)	liczba godzin	opis	liczba godzin	
SK-S2-T1-PTL_fs_1	ćwiczenia	- analiza i dyskusja poświęcona tekstom teoretycznym	30	- lektura tekstów teoretycznych; - samodzielne przygotowanie się do	40	SK-S2-T1-PTL_w_1, SK-S2-T1-PTL_w_2,

		<p>- ćwiczenia doskonalące praktyczne umiejętności tłumaczenia tekstów użytkowych:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. prezentacja i analiza tekstu, praca samodzielna, w parach lub grupach</li><li>2. tłumaczenie pisemne, praca samodzielna, w parach lub grupach</li><li>3. dyskusja</li></ol> <p>- ćwiczenia związane z krytyczną analizą jakości tłumaczenia i dokonaniem odpowiedniej jego korekty:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. samodzielna lub grupowa analiza tekstu</li><li>2. korekta pisemna lub ustna</li><li>3. dyskusja</li></ol>		<p>tłumaczenia wskazanych tekstów oraz tłumaczenie dodatkowych tekstów zadanych, ćwiczenia translatorskie, praca własna nad osiągnięciem wysokiej jakości tłumaczenia;</p> <p>- przygotowanie do testu, udział w konsultacjach;</p>		SK-S2-T1-PTL_w_3
--	--	--	--	---	--	------------------